ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 10 février 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé 1971, faits à Washington le 2 avril 1974", a donné le 17 février 1975 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e februari 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag, welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen, opgemaakt te Washington op 2 april 1974", heeft de 17e februari 1975 het volgend advies gegeven :

Article 2.

L'article 2 du projet est repris de l'article 2 de la loi du 20 mars 1969 portant approbation du Protocole portant reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963, fait à Genève le 30 mars 1967.

Ledit article 2 avait été introduit dans la loi à la suggestion du Conseil d'Etat qui avait fait observer que "pour éviter à l'avenir, à la fois, toute critique d'ordre constitutionnel et toute difficulté à l'occasion d'éventuels nouveaux accords de reconduction,le projet de loi actuellement soumis à l'avis du Conseil d'Etat pourrait être complété par une disposition qui procurerait à l'avance l'assentiment des Chambres à de pareils instruments pourvu qu'ils aient pour seul objet de reconduire, pour une durée limitée et sans modification des obligations de la Belgique, l'Accord international de 1963".

La rédaction de l'article 2 du projet actuel gagnerait à être précisée et à s'inspirer dans ses termes de l'observation rappelée ci-dessus.

*

.../...

Les textes communiqués au Conseil d'Etat ne contiennent quant à la mention des Etats qui ont signé les protocoles qu'une simple indication dénuée de tout caractère authentique. Conformément à l'usage, il importe que les signatures soient indiquées par la mention des Etats qui les ont apposées, avec mention du nom et de la qualité des signataires ainsi que, le cas échéant, mention de la date de ces signatures.

Le texte néerlandais des protocoles doit être précédé de la mention "(Vertaling)".

Artikel 2 van het ontwerp is overgenomen uit artikel 2 van de wet van 20 maart 1969 houdende goedkeuring van het Protocol ter verlenging van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1963, opgemaakt te Genève op 30 maart 1967.

Dat artikel 2 is in de wet ingevoegd op voorstel van de Raad van State, die had opgemerkt : "ten einde in de toekomst tegelijk kritiek op de grondwettelijkheid en moeilijkheden bij eventuele nieuwe verlengingsakkoorden te ondervangen, zou het thans voor advies aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp kunnen worden aangevuld met een bepaling die de instemming van de Kamers voor zodanige oorkonden vooruit zou verlenen, op voorwaarde dat de oorkonden er alleen toe strekken het Internationaal Akkoord van 1963 voor een bepaalde duur, en zonder wijziging van Belgiës verplichtingen, te verlengen".

De redactie van artikel 2 van het ontwerp zou er bij winnen indien zij werd verduidelijkt en rekening hield met de hiervoren aangehaalde opmerking.

*

De aan de Raad van State voorgelegde teksten bevatten, wat de Staten betreft die de protocollen hebben ondertekend, slechts een gewone vermelding zonder enig authentiek karakter. Zoals gebruikelijk is, moet van de

.../...

ondertekening melding worden gemaakt door opgave van de ondertekenende Staten, met vermelding van de naam en de hoedanigheid van de ondertekenaars en, in voorkomend geval, van de datum van die ondertekeningen.

De Nederlandse tekst van de protocollen moet worden voorafgegaan door de vermelding "(Vertaling)".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. J. MASQUELIN.